学生版世界文学经典

堂吉诃德

〔西班牙〕塞万提斯　原著
王洪辉　译写
范迎新　绘图

吉林文史出版社

需要全本请访问 www.ertongbo

导　读

《堂吉诃德》是西班牙作家塞万提斯的扛鼎之作。借用沈从文先生的一句话:照我思索,能明白“我”;照我思索,可理解人。于是,很多人用毕生去解读此作。

堂吉诃德是位有“酒神”气质的绅士,在他执迷时,为了正义冲锋陷阵九死而不悔;在他清醒时,彬彬有礼镇定自若每每有宏篇之辞且不乏精到见解。他是个西绪弗斯式的人物,执著且坚定,朝一个目标狂奔,有罗西南多、桑丘和他的驴忠心相随。虽然经险时闹出许多令人捧腹的笑话,结果也每每头破血流奄奄一息。初看时以为是一出滑稽剧,待你深入探寻,会发现这是一部含泪蘸血的抗争史诗。

那些嘲弄或捉弄他们的人,必将在开台里感受到自己的浅薄。堂吉诃德在临死时幡然悔悟自己的行为多么可笑,但并不妨碍我们认定勇士的初衷纯洁、崇高且悲

壮！相信亲爱的读者会从跌宕幽默的情节中体会斯情。

塞万提斯深受文艺复兴主义影响，为文质朴，常在一些不经意的对话和行为描写中凸现哲思。塞万提斯一生也做过走卒小吏，参加过战斗，也服过刑。据说这本传世之作就是在狱中完成的，可以告慰这个命运多舛的作者的是，《堂吉诃德》现在在中国也是最著名的西班牙文学作品。

目 录

一　骑士——堂吉诃德横空出世 …… 1
二　为了爱情——该出手时就出手 …… 18
三　客店里有一连串的奇闻怪事 …… 46
四　再显英雄本色 …… 75
五　重出江湖为寻梦 …… 97
六　创业艰难百战多 …… 128
七　城堡奇遇 …… 154
八　巴塞罗纳城里一出悲剧正上演 … 181
九　尾声 断裂的骑士世纪 …… 210

一　骑士——堂吉诃德横空出世

不久以前，在曼查的有个地方住着一位绅士。他有一支长矛插在矛架上，还有一面盾牌，一匹瘦马和一只猎狗。他平时总吃砂锅杂烩，这就用去了他四分之三的收入，余下的买了节日里穿的黑呢外套、毛绒袜子和平底鞋，而平时他总穿一套上好的棕色粗呢衣。他家里一个四十多岁的女管家，一个二十来岁的外甥女，还有一位小伙子替他套马，除草。

这位绅士五十多岁，体格强健，身材瘦削，面庞清瘦，据说他姓吉哈达，又说是基萨达，记载不一，不过这无关紧要。

这位绅士一年到头闲的时候居多，就埋头看骑士小说，看得神魂颠倒，甚至有点走火入魔，居然卖掉了许多田地去买骑士小说。他最推崇闻名遐迩的德西尔瓦，他的书的许多地方这样写道：以你无理对我有理之道理，

需要全本请访问 www.ertongbo

使我自觉理亏，因此我埋怨你漂亮也有道理。

这些平铺直叙和繁冗的话使他夜不能寐，白天也读得天昏地暗，终于思维枯竭，神经失常，满脑子都是想入非非的魔术，打斗，战争，挑战，负伤，献殷勤，爱情，暴风雨等。对他来说，只有书上写的故事，才是真的，他崇拜骑士，梦想能冲出城堡，行侠仗义，把出卖同伙的人狠揍一顿，他情愿献出女管家，甚至可以赔上他的外甥女。

总之他要照书上的内容一一照办。

消灭暴行承担应尽的义务，功成名就名垂千古。

至少也做个地方上的皇帝也行，他急于实现自己的心愿，头一件事就是去擦净曾祖传下的盔甲。盔甲长年堆在角落里，已生锈发霉，光有一只不带面具的顶盔。他别出心裁，用硬纸做了个面甲装在顶盔上，然后想试试是否经得住刀剑，按剑剁了两下，结果把一星期成绩断送了，他又用铁皮衬着重新做了一个，自以为够结实了，就不肯再检验了。

他接着想到自己的马，那马瘦得皮包骨，蹄子上满是裂纹，可是在他看来亚历山大的骏马都比不上它。他

费了四天时间给它取名字，抄出了许多名字，又撇开重抄，为的是取个既显赫又响亮的名字。

最后他决定叫它“罗西南多”，表明它以前是一匹野马，现在又是稀世难得。

他也要为自己取个名字，想了八天，决定自称“堂吉诃德”，想到书中的游侠为国增光，把国名附在姓后，他决定把自己家乡的地名附上，自称为堂吉诃德·台·拉·曼查。

这样既标明了籍贯，而且以地名为姓可以替本乡增光。

他惟一感到美中不足的是，自己缺少一个意中人。

游侠没有意中人，好比树没有叶子和果子，躯壳没有灵魂。

他想，假如我碰到一些个巨人，假如运气不坏的话，与他交手时把他砍成两半或打倒。

那么就可以命令他双膝跪倒在我的意中人面前，低声下气地说：

“小姐，我是巨人，是马林德西岛的巨人，有一位英俊倜傥、神勇无比的骑士堂吉诃德·台·拉·曼查把我打败

了，他命我到小姐面前听候差遣。”

那该多么好啊！

想出了这一大段道白，绅士仍然兴高采烈。

他曾爱上附近一个村子一个很漂亮的农村姑娘，尽管姑娘对此事一无所知。

那个姑娘，他认为可以算作自己的意中人，最后决定称她为“杜尔西内亚·台尔·托波索”，既跟原来的名字相仿，又带些公主贵人的意味，和自己及自己的一切所取的名字完全相同。

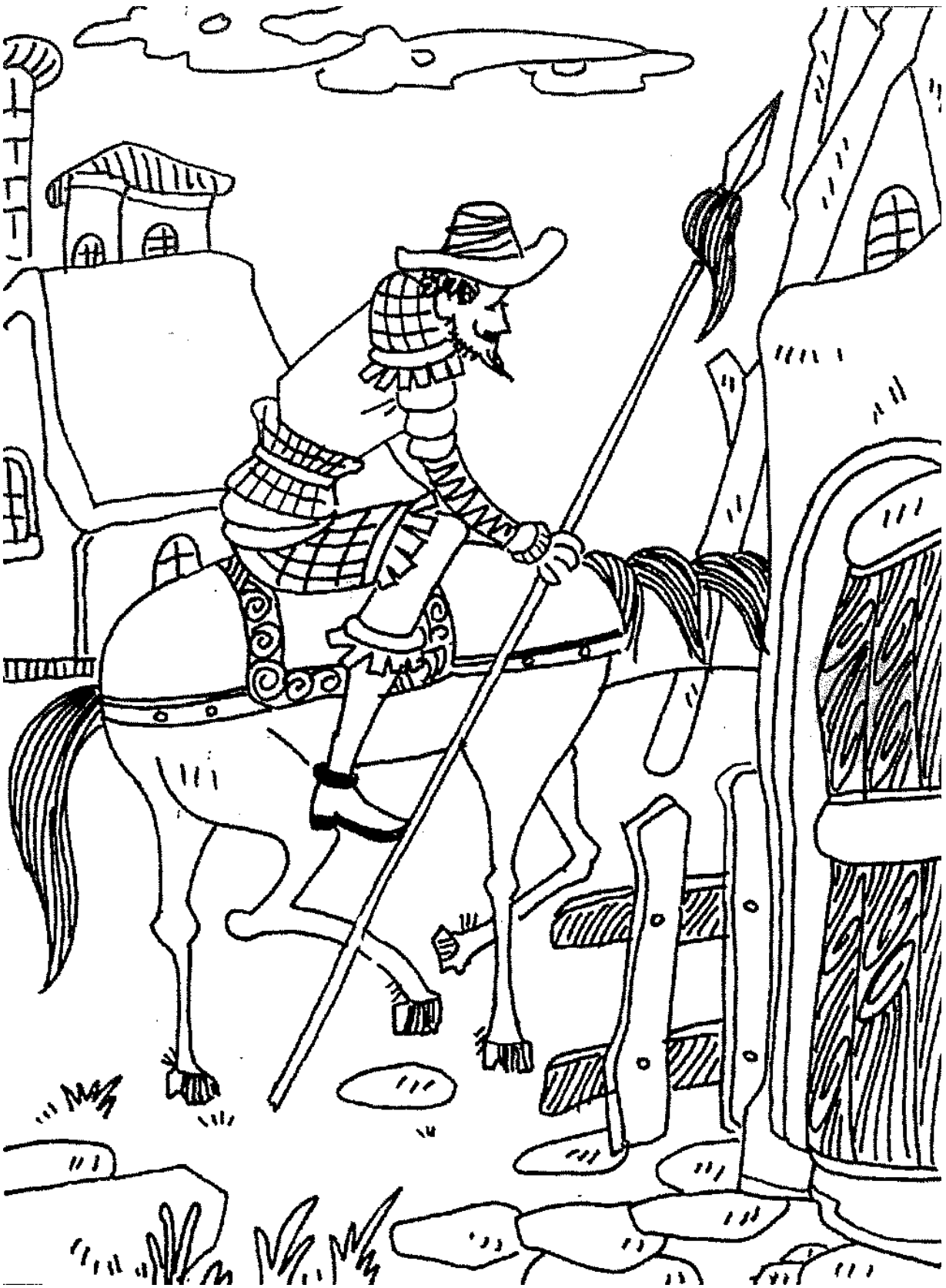
他已做好种种准备，便急不可待去实现自己的计划：扫除邪恶、伸雪冤屈、改革弊政，履行一名骑士光荣的任务。

因为他觉得迟迟不行有些对不起世人，耽误一会儿也会极大地妨碍他成名人的时间。

炎炎七月的一个早上，他全副武装，骑着罗西南多得意洋洋地上路了。

一路上，他不停地说着些胡话，字句也尽量向书上仿照：

著名的骑士堂吉诃德先生放弃了多年不用的羽毛笔，



需要全本请访问 www.ertongbo

开始行走在广阔的大草原上。

幸运的时代，幸运的世纪，我的功绩将有幸被载在这里，铭刻在青铜器上，雕琢在大理石上，画在木板上流传千古。

他自言自语，走得很慢，可是太阳走得很快，而且赤日炎炎，如果说他还有点头脑，那么这些头脑也被烈日照化了。他几乎全天都在走，可是没碰到什么值得记述的事情。他感到沮丧。他想马上遇到一个巨人，以便使自己无穷的力量有个人发泄一下。

傍晚，他和他的马都饿得眼睛发蓝，终于在黄昏时分看到不远处有个客店。

恰巧门口有两个风尘女子，正在搔首弄姿，于是，我们这位冒险家的一切所见都和他书上见到的一样。客店在他的眼里也变成了有四个岗楼的城堡，当然，城堡里还有美人。他勒住罗西南多的缰绳，等待某个侏儒吹起号角，通报有个骑士正路过此地。可是迟迟不见动静，而罗西南多又急于去马厩，他只好来到了客店门口。看到门口的那两个女子，他以为是两个可爱的少女在门口消磨时光。

这时，那个店主迎了出来，见到来人打扮得反常，就有点害怕。可是嘴上还得客客气气地说话。他说：

“骑士大人，您若是找住处，这里什么都富余，就是缺少一张床。”

堂吉诃德把店主当成了城堡的长官，回答说：

“我什么地方住都无所谓，因为甲胄是我的服饰，战斗乃我休息……”

“既然‘坚石为您床铺，不寐系您睡眠’，您完全可以下马了，您一年不睡觉都行，何止一个晚上呢？”

说完，店主扶堂吉诃德下了马。这时两个女子帮堂吉诃德脱去甲胄，堂吉诃德吩咐店主悉心照料他的马，因为世界上所有吃草料的动物中数它最好。

他想谈吐文雅一点，说：

自古无骑士，
有堂吉诃德。
来自故乡村，
得请人侍奉。
美人侍勇士，
公主爱骏骑。”

“哦，罗西南多便是我的马的名字，曼查的堂吉诃德是我的名字，我本身不想暴露自己的名字，但一想自己的事迹反正早晚也得传于世，于是就让你们提前知道了。不过，我愿意随时听阁下的吩咐。”

两个女子和店主显然不习惯听这个辞令，所以也没什么话，只是问他是否想吃点什么。

恰巧那天店里只有一份不知放了多少天的咸鱼，还有一条像堂吉诃德盔甲一样又黑又脏的面包。因为他仍然不肯摘下头盔，只是把眼罩摘下来了，因此，光靠自己的手他什么也吃不到，于是有个女子给他喂食，店主又捅通了一节芦苇，往他嘴里灌酒。

这时有个鲁猪人恰巧路过客店，吹了四五声芦笛，这下堂吉诃德更认定他是在一个著名的城堡里，音乐为他而奏，小咸鱼是大鳟鱼，面包是精白面的，但一想到自己还没被封为骑士，就心中不快，迅速地吃完了可怜的晚餐，叫店主一起来到马厩里，跪在店主面前，说：

“我得劳您大驾，有件事对您有利，也造福于人类，您若不答应，我就不起来，求您明天封我为骑士，我就可以周游四方，为穷人解难了。”

店主见他语无伦次，脑子可能有点问题，为了给当晚增加点买料，决定顺水推舟。于是他说自己年轻时投身过这项光荣事业，现在洗手不干，在这个城堡里，靠自己和别人的钱过日子。

他还说，他可以完成为堂吉诃德受封的神圣职责，最后又连带问了一句堂吉诃德是否带了钱。

堂吉诃德说身无分文，因为他从未在骑士小说里看到某位骑士还带着钱。店主听了当然有些失望，只好告诉他以后出门别忘了带钱，又让他到客店的一侧大院子里看护甲胄。

堂吉诃德把全副甲胄放在水槽上，然后手持皮盾，拿着长矛，举止安详地在水槽前巡视，盯着甲胄一动不动。这时一个脚夫要打水喂马，就抓起水槽上的甲胄把它扔得老远。堂吉诃德见状，他仰望天空，心中默念他的情人杜尔西内亚，说：

“我的心上人，当第一次凌辱降临到这个已经归附于你的胸膛的时候，请帮助我，在我的第一次圣战中赐我以力量！”

说完这些话，他双手举着长矛，对着脚夫的脑袋奋

力一击，把他打翻在地，脚夫头破血流，如果再接第二下，就不用请外科医生了。

后来又有一个脚夫过来犯了同样的错误，堂吉诃德二话没说，也不请谁保佑，操起家伙就打。这次出手更重。听到声音，客店里所有的人都赶了出来。

不过也许是爱情的原因，堂吉诃德由此就得了非凡的力量，即使全世界的脚夫向他进攻他也不会后退。脚夫的伙伴们从远处用乱石袭击堂吉诃德，他只能用皮盾奋力抵挡，却不敢离开水槽，生怕他的甲胄有什么闪失。

后来，店主见到这位客人闹得太不像话，决定快点授予他那个晦气的骑士封号。于是，他找到堂吉诃德，现在可以举行授衔仪式了，因为堂吉诃德已经不间断地看守了四个小时的甲胄。本来，两个小时就已经足够了。

店主让人马上找来了账簿，那上边记着他给脚夫多少麦秸和大麦，又拿来一截蜡头，命令堂吉诃德跪下，然后念手中的那本账簿（就好像在虔诚地祷告）。念到一小时，店主抬起手，在堂吉诃德的颈上猛砍一掌，然后又用堂吉诃德的剑在他背上轻轻一拍，嘴里念念有词。然后，店主命令一个女子向堂吉诃德授剑，这个女子必

须做得利索又谨慎，因为在仪式的整个过程中不致于大笑起来。

授剑后，一个女子说：

“上帝保佑你成为幸运大骑士，在战斗中为你赐福。”

堂吉诃德说，出于爱，他赐予她“堂”姓，以后将为她们效犬马之劳。

仪式以前所未有的速度结束之后，堂吉诃德迫不及待地要飞出去远征，在拥抱了店主说了一大堆莫名其妙的话之后，他骑上罗西南多欢天喜地地走了，店主也没向他索要住宿费。

这时天也蒙蒙亮了，堂吉诃德志得意满，他想回家一次，按店主的劝导备好钱粮，再找一个侍从。

没走多远，忽然听到右侧的密林中有隐约的叫喊声，于是他心中暗喜：

“感谢老天保佑，我终于可以有机会实现自己的凌云壮志了！”

堂吉诃德催马循声而去，见一个健壮的农夫在抽打一个十五六岁的小男孩，原来这个小男孩弄丢了农夫的小羊羔。骑士怒喝一声：

“什么人胆敢如此无礼，光天化日之下，竟然欺负一个手无寸铁的孩子！赶快放了他，不然的话我要用长矛在你的身上戳它几个窟窿。”

农夫猛然看见一个全身披挂的人在他面前挥舞长矛，顿时吓得魂不附体，忙说：

“骑士大人，我现在惩罚的这个孩子是我的佣人，负责照看我的羊群，可是他太粗心了，每天丢一只羊，我要惩罚这个冒失鬼，无赖！”

“卑鄙的乡巴佬，竟敢在太阳底下，在我面前说谎，快点把他放开，否则，有主宰我们的上帝作证，我现在就把你结果掉！”

农夫低下了头，一言不发地为孩子解开了绳子。

堂吉诃德以为事情就这么圆满的结束了，就双腿一夹罗西南多，一阵风地跑远了。那个农夫见打抱不平的人走了，又把孩子捆在树上，狠命地抽他，差点把他打死。

这时我们的骑士已经来到了十字路口，忽然忆起书上的情节：游侠骑士经常在交叉路口考虑该走哪条路，于是他也装模作样地站了一会儿，最后才考虑成熟了。

他放开了罗西南多的缰绳，任它选择。

忽然路上出现了六个打着洋伞的商人，跟着十个佣人，三个骡夫。他认为像书上说的准是碰到奇遇了，便照书上的情节行事。于是他风度翩翩、威风凛凛地在马上坐定，握紧长矛，把皮盾放在胸前，停在路当中，等待那些“游侠骑士”过来，他傲慢地打了个手势，提高声音说道：

“你们都得承认，普天下美女都比不上拉·曼查的女王杜尔西内亚·台尔·托波索！谁不承认，休想过去！”

商人们瞧他模样古怪，口出狂言，就故意用话激他。堂吉诃德手托长矛，怒气冲天直奔商人。不料罗西南多一跤跌倒，骑士摔出老远，身上那套古董铠甲缠得动弹不了，他还是呵天喝地骂个不停：

“别跑，胆小鬼！你们等着，我站不起来，全是马的错。”

一个骡夫见他倒在地上还如此狂妄，忍不住要把他痛打一顿，就夺过长矛折成几段，把骑士结结实实地揍了一顿，打得他像碾过的麦子后才扬长而去。

堂吉诃德躺在地上，浑身疼痛，可是心中暗自庆幸，

需要全本请访问 www.ertongbo